



ROMMELSBACHER

ElektroHausgeräte GmbH

D Bedienungsanleitung

GB Instruction manual

F Mode d'emploi

I Istruzioni per l'uso



Einkochautomat & Wickelkocher

Auto preserving cooker & Compress heater

Stérilisateur automatique & Chauffe compresses

Bollitore automatico & Riscaldatore per compresses

MK 1800 / MK 1801

230 V ~ • 1800 W

D

Wir freuen uns, dass Sie sich für dieses Produkt entschieden haben und danken für Ihr Vertrauen. Bitte beachten Sie unbedingt die nachfolgenden Hinweise und halten Sie diese Anleitung für alle Benutzer verfügbar! Der Wickelkocher ist vielseitig verwendbar und kann auch in der Küche zum Erwärmen, Einkochen und Kochen von Speisen und Getränken verwendet werden. *Eine spezielle Anleitung erhalten Sie bei Bedarf gerne über unsere Serviceabteilung.* Bei erstmaliger Benutzung kann eine leichte Geruchsentwicklung auftreten, die sich jedoch nach kurzer Betriebsdauer verliert.

Für Ihre Sicherheit

- Überprüfen Sie, ob die Angabe auf dem Typenschild mit Ihrer Netzspannung übereinstimmt. Nur an Wechselstrom anschließen.
- Gerät wird bei Benutzung heiß, daher nur an den isolierten Griffen anfassen und nur in kaltem Zustand transportieren!
- Kabel von heißem Gerät fernhalten, es muss bei Betrieb vollständig abgewickelt sein.
- Gerät auf eine stabile, ebene und freie Fläche stellen, nicht auf heiße Oberflächen oder in die Nähe von anderen Wärmequellen.
- Sollte Ihr Gerät einmal leerkochen, verhindert ein Trockengehschutz die Überhitzung.
- Gerät immer gut abkühlen lassen bevor neues Wasser eingefüllt wird, sonst besteht Verbrühungsgefahr durch Dampfbildung und die Emailoberfläche kann beschädigt werden.
- Kinder und Personen mit Einschränkungen im physischen, sensorischen oder geistigen Bereich dürfen ohne adäquate Aufsicht bzw. entsprechende fachkundige Anleitung und Sicherheitseinweisung dieses Gerät nicht bedienen.
- Kinder sollen beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.
- Dieses Gerät keinesfalls über eine externe Zeitschaltuhr oder ein separates Fernwirkssystem betreiben.
- Bei Beschädigungen am Gerät oder der Anschlussleitung, bei Störung, vor jeder Reinigung und nach jedem Gebrauch immer den **Netzstecker ziehen**.
- Unsere Elektrogeräte entsprechen den einschlägigen Sicherheitsbestimmungen. Reparaturen dürfen nur von Fachkräften oder durch unseren Werkskundendienst durchgeführt werden. Unsachgemäße Reparaturen können die Benutzer gefährden. Unsachgemäßer Gebrauch und Missachtung der Bedienungsanleitung führen zum Verlust des Garantieanspruchs.

Wichtige Hinweise zum Gebrauch des Gerätes

- Der Wasserbehälter fasst 27 l und muß zur Reinigung vor dem ersten Gebrauch mit ca. 5 l Wasser ausgekocht werden, dabei Temperaturwähler auf „permanent“ stellen.
- Vor dem Einschalten immer Wasser einfüllen. **Achtung:** durch Überfüllung kann heißes Wasser heraus spritzen, daher maximal bis 4 cm unterhalb des Behälterrandes befüllen.
- **Vorsicht:** Durch austretenden Dampf besteht Verbrühungsgefahr.

Temperaturregelung/Thermostateinstellung

- Die Temperatur ist mittels Präzisions-Thermostat (Kapillarrohr-Regler) stufenlos von 30°C bis 100°C einstellbar und wird automatisch geregelt. Kein zusätzliches Thermometer erforderlich!
- Am Ende der Betriebszeit und bei Betriebsunterbrechung den Temperaturwähler zurück auf „0“ stellen und den Netzstecker ziehen.

Reinigen

- Das Gerät nie in Wasser tauchen, schützen Sie auch die Zuleitung vor Feuchtigkeit.
- Innen und außen mit feuchtem Lappen reinigen. Eventuelle Kalkrückstände mit Essigwasser oder handelsüblichem Entkalker beseitigen und anschließend mit klarem Wasser auskochen.

MODELLE MIT ABLAUFHAHN bieten zusätzlich die Möglichkeit, Flüssigkeiten durch den Ablaufhahn zu entnehmen. Bei der Zubereitung dickflüssiger Speisen sollte jedoch der Hahnanschluss im Inneren des Gerätes z.B. mit einem Stopfen abgedichtet werden um eine Verstopfung zu vermeiden. Den Hahn von Zeit zu Zeit mit heißem Spülwasser reinigen.

Arbeitsabfolge

- Einlegerost einsetzen und Wasser einfüllen
- Wärmekompressen ins Wasser legen
- Deckel aufsetzen und Netzstecker in die Steckdose stecken
- Temperatur wählen – die Kontrolllampe leuchtet, das Gerät heizt
- Erstes Erlöschen der Kontrolllampe bedeutet, dass die gewählte Temperatur erreicht ist. Diese wird dann automatisch gehalten
- Nach Ende des Kochvorgangs den Temperaturwähler auf „0“ stellen und Netzstecker ziehen

GB

We are pleased that you have chosen this product and thank you for your confidence. Please observe the following notes carefully and keep this manual available for all other users! The Medical Heater offers a great variety of possible applications and is also perfect for use in the kitchen for warming up, preserving and cooking food and beverages. *For a special manual describing this use, you are welcome to approach our service department.* During initial use there might be some slight formation of smell, which will disappear again after a short time of operation.

For Your Safety

- Make sure the mains voltage is identical with the details on the rating label.
Only connect unit to an AC outlet.
- The appliance will get hot during operation, so please touch it on its insulated handles only. Move it only when cool.
- Keep power cord away from hot unit. Make sure it is completely unwound during operation. Put the appliance on a stable, even and free surface. Do not place it on hot surfaces or into the proximity of other heat sources.
- Should your appliance happen to boil dry, a dry-boil feature will prevent it from overheating.
- Always allow the appliance to cool properly before refilling water, as otherwise there will be the risk of scalding by sudden formation of steam, and the enamelled surface might be damaged.
- Children and persons with handicaps of physical, sensorial or mental nature must not operate this appliance without an adequate supervision and/or corresponding expert advice and safety instructions.
- Children should be supervised in order to ensure that they do not play with this appliance.
- Do not at all operate this unit with an external timer or a separate telecontrol system.
- **Always unplug the appliance** from the mains in case of damages to unit or cord, any malfunctions, prior to every cleaning procedure and after each use.
- Our electrical appliances comply with the relevant safety standards. They may only be repaired by specialists. Improper repairs may result in considerable danger for the user. Improper use and disregard of the instruction manual will void the warranty.

Important Instructions For Using The Appliance

- The container holds 27 litres and prior to initial operation we recommend sterilising it by one boiling procedure with approx. 5 l of water, with the temperature selector set to "permanent".
- Always fill appliance with water before switching on. **Attention:** If overfilled, hot water can spurt out, therefore maximum level of liquid must not exceed 4 cm below the rim.
- **Caution:** Risk of scalding through escaping steam.

Temperature Control/Setting the Thermostat

- The temperature is infinitely variable from 30°C to 100°C via a precision thermostat (capillary tube thermostat) and is controlled automatically. An additional thermometer is not necessary!
- When the cooking process is finished or needs to be interrupted, turn the temperature selector back to "0" and disconnect the plug.

Cleaning

- Never immerse the appliance in water, also protect the power cord from dampness.
- Wipe off the inside and the outside with a damp cloth. Calcareous residues that might have formed can be removed with vinegar in water or with a common descaling agent; then boil with clear water.

MODELS WITH OUTLET TAP offer the additional possibility to dispense liquids through the tap. To prevent blocking when preparing thick liquids we recommend sealing the tap port inside the unit with a stopper or plug, for example. From time to time clean the tap with some hot dishwater.

Sequence of operations

- Fit in grid insert and fill in water
- Put compresses in the water
- Place lid and connect plug to electrical outlet
- Choose temperature – the pilot lamp is on, unit is heating
- Pilot lamp going out for the first time indicates that the selected temperature has been reached. Temperature is maintained automatically
- Reset the temperature selector to "0" and pull the mains plug after completion of the cooking procedure

F

Nous sommes heureux que vous ayez choisi ce produit supérieur et vous remercions de votre confiance. Nous vous recommandons de lire et d'observer soigneusement ces instructions et de les faire passer à l'utilisateur à venir. Le stérilisateur est utilisable en manières variées, aussi pour cuire, échauffer, préparer des boissons et des nourritures chaudes, etc. *Vous pouvez volontiers recevoir une instruction spéciale de notre service d'après ventes.* Une légère fumée et odeur peuvent apparaître pendant la première utilisation qui disparaissent après un bref temps.

Pour votre sécurité:

- Vérifier si les indications figurant sur la plaque signalétique correspondent avec la tension de votre secteur. Ne raccorder qu'à courant alternatif.
- Attention, l'appareil s'échauffe au cours de la marche, saisir-le uniquement par les poignées isolantes et ne transporter l'appareil qu'à l'état refroidi.
- Ne pas approcher le câble aux appareils chauds. Le câble doit être entièrement déroulé pendant l'usage.
- Poser l'appareil sur un support plat, stable et non sensible à chaleur. Ne pas mettre en service tout près des autres sources de chaleur ou sur un support chaud.
- Si votre appareil aurait cuit à sec il y a un protecteur de déshydratation qui empêchera que l'appareil se surchauffe.
- Toujours laisser refroidir l'appareil avant de le remplir de l'eau, étant donné le danger de s'ébouillanter à cause de la génération de vapeur ou le danger d'endommager l'émail.
- Enfants et personnes avec des restrictions physiques, sensorielles ou mentales ne doivent pas utiliser cet appareil sans surveillance adéquate respectivement sans être guidé par une personne compétente ou sans avoir eu l'enseignement de sécurité.
- Il faut qu'on garde des enfants pour être sûr qu'ils ne jouent pas avec l'appareil. Ne mettre jamais en marche avec un contrôle automatique périphérique ou un système de télé-conduite indépendant
- En cas l'appareil ou le câble est endommagé, en cas d'un désordre, avant chaque nettoyage et après chaque utilisation **toujours tirer la fiche!**
- Nos appareils sont conformes aux règlements de sécurité respectifs. Des réparations d'appareils électriques ne peuvent être exécutées que par une maison spécialisée. Des réparations impropres peuvent causer des risques considérables pour l'utilisateur! Une utilisation et une non-observation de l'instruction résulteront dans une perte du droit sur garantie.

Consignes importantes pour l'utilisation de l'appareil

- Le stérilisateur a une contenance de 27 l. Il est conseillé de faire bouillir dans l'appareil env. 5 litres d'eau avant sa première utilisation – régler le thermostat sur «permanent».
- Verser toujours de l'eau dans le récipient avant de mettre l'appareil en marche. **Attention:** Ne pas remplir excessivement le récipient à eau, au maximum jusqu'à 4 cm en dessous du bord. Si le récipient est entièrement rempli, il peut se produire des projections d'eau chaude.
- **Attention!** Risques d'ébouillantage par échappement de vapeur!

Réglage de température

- La température est réglable automatiquement par un thermostat de précision (tube capillaire) sans paliers de 30°C à 100°C pour interrompre le fonctionnement, tourner le bouton de réglage complètement à «0» et tirer la fiche.

Nettoyage

- Ne jamais plonger l'appareil dans l'eau, protéger le câble avant l'humidité
- Nettoyer l'extérieur et l'intérieur avec un chiffon humide. Dissoudre les restes de calcaire avec du vinaigre ou un détartrant courant et rincer à l'eau claire.

MODÈLES AVEC ROBINET DE VIDANGE permettent en outre de prélever des liquides par le robinet. Pourtant en préparer les nourritures visqueuses nous recommandons d'obstruer l'orifice du robinet à l'intérieure avec un bouchon par exemple, pour éviter un engorgement de la conduite. De temps en temps le robinet doit être nettoyé à l'eau de vaisselle chaude.

Méthodes de travail

- Poser la grille et remplir le récipient de l'eau
- Mettre la compresse à chaud dans l'eau
- Poser le couvercle et mettre la fiche dans la prise courant
- Choisir la température - la lampe témoin s'allume, l'appareil chauffe
- Quand la lampe témoin s'éteindra la première fois, la température choisie est atteinte. La température est tenue automatiquement
- A la fin de la cuisson, faire tourner le bouton du thermostat à «0» et retirer la fiche

Ci fa piacere che abbiate scelto questo prodotto e Vi ringraziamo per la fiducia accordataci. Vi preghiamo di leggere attentamente le seguenti avvertenze che dovranno essere passate all'utente finale! Il bollitore può essere usato in vari modi: fra l'altro anche per cuocere, riscaldare, preparare bevande e cibi caldi ecc. *Possiamo spedirvi volentieri delle istruzioni speciali dal nostro servizio post-vendita.* La prima volta che mettete in funzione il bollitore, sentirete uno strano odore, che comunque svanirà completamente dopo un breve periodo di funzionamento.

Per la vostra sicurezza

- Prestate attenzione che la tensione di rete sia identica a quella riportata sulla targhetta del modello. Collegare solo ad una presa di corrente alternata.
- Attenzione il bollitore si riscalda quando è in funzione, prenderlo quindi solo per i manici isolanti e trasportarlo unicamente quando è freddo.
- Il cavo non deve toccare il bollitore caldo, tale cavo deve essere completamente srotolato durante l'uso.
- L'apparecchio deve poggiare su una base resistente al calore, stabile e a superficie piana. Non usare mai l'apparecchio vicino ad altre fonti di calore o su superfici calde.
- Se nel vostro apparecchio si fosse asciugata tutta l'acqua, un dispositivo di protezione da essiccazione impedirà che l'apparecchio si surriscaldi.
- Aspettate che il bollitore si raffreddi prima di versare altra acqua, altrimenti correte il pericolo di scottarvi per il vapore e la superficie smaltata può essere danneggiata.
- Quest'apparecchio non è destinato all'uso da parte di persone (inclusi bambini) con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte, o prive della necessaria esperienza e conoscenza, a meno che una persona responsabile per la loro sicurezza sorvegli l'utilizzo da parte loro dell'apparecchio o abbia fornito loro tutte le istruzioni del caso.
- Verificare sempre che i bambini non giochino con l'apparecchio.
- Non utilizzare quest'apparecchio con un timer esterno di accensione o un sistema separato di telecomando.
- **Staccare la presa di corrente** ogni volta che il bollitore o il cavo siano danneggiati, in caso di difetti dell'apparecchio, prima di ogni pulizia o dopo l'utilizzo.
- I nostri apparecchi sono conformi alle rispettive norme di sicurezza. Eventuali riparazioni devono essere eseguite solo da personale specializzato. Le riparazioni non appropriate possono causare gravi pericoli per chi usa l'apparecchio. Un uso improprio e il mancato rispetto delle istruzioni d'uso provocano la perdita del diritto di garanzia.

Note importanti sull'uso dell'apparecchio

- Il bollitore ha un contenuto di 27 litri. E' consigliabile, per la pulitura, far bollire circa 5 litri d'acqua prima del suo primo utilizzo - regolando il termostato sulla scritta „permanent“
- Versare sempre l'acqua prima di mettere in funzione il bollitore. **Attenzione:** Non riempire mai troppo per evitare la fuoriuscita di spruzzi d'acqua bollente, quindi riempire al massimo (a seconda dell'utilizzo) fino a circa 4 cm sotto il bordo del bollitore.
- **Pericolo** d'ustioni causate dal vapore.

Regolazione della temperatura/Impostazione del termostato

- La temperatura è regolabile da 30° C a 100° C con un termostato di precisione (regolatore di temperatura a tubi capillari) automatico. Non è necessario l'uso di termometri aggiuntivi.
- Quando l'apparecchio è spento o se ne interrompe l'utilizzo, riportare il selettore di temperatura sullo „0“ e staccare la spina dalla presa di corrente.

Pulitura

- Non immergere mai il bollitore e il cavo di corrente in acqua.
- Pulire l'apparecchio internamente ed esternamente con un panno umido. Eliminare eventuali depositi di calcare con aceto o con anticalcare usualmente in commercio, poi sciacquare con acqua.

MODELLI CON RUBINETTO DISCARICO offrono in più la possibilità di espellere i liquidi attraverso il rubinetto di scarico. Per la preparazione di ricette di consistenza densa, tuttavia, chiudere dall'interno dell'apparecchio il raccordo del rubinetto, ad es. con un tappo, al fine di evitare intasamenti. Pulire il rubinetto di tanto in tanto con acqua di lavaggio calda.

Modo d'uso

- Inserire sul fondo del bollitore la griglia in dotazione e riempire con acqua
- Mettere in acqua le compresse da riscaldare
- Chiudere il bollitore col coperchio e inserire la spina nella presa di corrente
- Selezionare la temperatura desiderata - la spia di controllo si accende, l'apparecchio sta riscaldando
- Quando la lampada spia si spegne per la prima volta, significa che la temperatura impostata è stata raggiunta, questa temperatura sarà mantenuta automaticamente
- A fine lavoro, riposizionare il selettore sul valore „0“ e staccare la spina dalla presa di corrente

Service und Garantie

(gültig nur innerhalb der BRD)

Sehr geehrter Kunde,

ca. 95% aller Reklamationen sind leider auf Bedienungsfehler zurück zu führen und könnten ohne Probleme behoben werden, wenn Sie sich telefonisch mit unserer für Sie eingerichteten Service-Telefonnummer in Verbindung setzen. Wir bitten Sie daher, bevor Sie Ihr Gerät an Ihren Händler zurückgeben, diese Telefonnummer anzuhängen. Hier wird Ihnen, ohne dass Sie Wege auf sich nehmen müssen, schnell geholfen.

Die Rommelsbacher ElektroHausgeräte GmbH gewährt Ihnen, dem **privaten Endverbraucher**, auf die Dauer von zwei Jahren ab Kaufdatum eine Qualitätsgarantie für die in Deutschland gekauften Produkte. Die Garantiefrist wird durch spätere Weiterveräußerung, durch Reparaturmaßnahmen oder durch Austausch des Produktes weder verlängert, noch beginnt sie von neuem.

Unsere Produkte werden mit größtmöglicher Sorgfalt hergestellt. Beachten Sie bitte folgende Vorgehensweise, wenn Sie trotzdem einen Mangel feststellen:

1. **Rufen Sie bitte zuerst den Rommelsbacher Kundenservice unter Telefon 09851/ 57 58 32 an und beschreiben Sie den festgestellten Mangel. Wir sagen Ihnen dann, wie Sie weiter mit Ihrem Gerät verfahren sollen.**
2. Sollte kein Bedienungsfehler oder ähnliches vorliegen, schicken Sie das Gerät bitte zusammen mit dem **original Kaufbeleg** (keine Kopie) und einer schriftlichen **Fehlerbeschreibung** an unsere nachstehende Adresse.

Ohne original Kaufbeleg wird die Reparatur ohne Rückfrage kostenpflichtig erfolgen. Ohne schriftliche Fehlerbeschreibung müssen wir den zusätzlichen Aufwand an Sie in Rechnung stellen.

Bei Einsendung des Gerätes sorgen Sie bitte für eine **transportsichere Verpackung** und eine **ausreichende Frankierung**. Für unversicherte oder transportgeschädigte Geräte übernehmen wir keine Verantwortung.

ACHTUNG: Wir nehmen grundsätzlich keine unfreien Sendungen an. Diese werden nicht zugestellt und gehen kostenpflichtig an Sie zurück. Bei berechtigten Garantiefällen werden Ihre Portokosten von uns gegen Vorlage des Beleges erstattet bzw. organisieren wir eine Abholung bei Ihnen.

Die Gewährleistung ist nach Wahl von Rommelsbacher auf eine Mängelbeseitigung oder eine Ersatzlieferung eines mängelfreien Produktes beschränkt. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

3. Die Gewährleistung erlischt bei gewerblicher Nutzung, wenn der Mangel auf unsachgemäßer oder missbräuchlicher Behandlung, Gewaltanwendung, nicht autorisierten Reparaturversuchen und/oder sonstigen Beschädigungen nach dem Kauf bzw. auf Schäden normaler Abnutzung beruht.

Rommelsbacher ElektroHausgeräte GmbH
Rudolf-Schmidt-Straße 18
91550 Dinkelsbühl
Tel. 09851/57 58 0
Fax 09851/57 58 59
mail: service@rommelsbacher.de



Dieses Produkt darf lt. Elektro- und Elektronikgerätegesetz am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Hausmüll entsorgt werden. Bitte geben Sie es daher kostenfrei an einer kommunalen Sammelstelle (z. B. Wertstoffhof) für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten ab. Über die Entsorgungsmöglichkeiten informiert Sie Ihre Gemeinde- oder Stadtverwaltung.